



U mwemwela ha Sizwe

Vianne Venter, Genevieve Terblanche & Lauren Rycroft

U mwemwela ha Sizwe

Heyi bugu ndi ya





Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

U mwemwela ha Sizwe

(Sizwe's Smile)

Illustrated by Genevieve Terblanche

Written by Vianne Venter

Designed by Lauren Rycroft

Translated into Tshivenda by Tshifhiwa Gangazhe

with the help of the Book Dash participants at Cape Town on 28 June 2014.

ISBN: 978-1-928365-62-4

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

U mwemwela ha Sizwe

Vianne Venter, Genevieve Terblanche & Lauren Rycroft



Mvula yo vha yo no fhedza maḁuvha i tshi khou na nahone muthu muḁwe na muḁwe o vha o no thoma u dinalea. Vhathu vhoṱhe nga nḁa ha Sizwe, we a vha a tshi vuwa a tshi khou mwemwela matsheloni maḁwe na maḁwe.

“Yoo! Sizwe! U mwemwela haḁu hu a mangadza!” hu amba Makhulu.

“Ni khou mwemwelela nḁe?”

Sizwe a vhandā tshandā tshawe kha mulomo wawe.

“Fhedzi hohu ndi u mwemwela HANGA, Makhulu,” u amba a tshi tou hevhedza.”



Mme awe vha sea. “Sizwe! U mwemwela
ndi tshithu tshine na nga tshi nea vhañwe
na di dovha na sala natsho. Vhonani!”

Vha mu imisela n̄tha kha tshivhoni.
Ho vha hu na tshifhatuwo tshawe tshe tsha
vha tshi tshi khou mwemwela tsho tsha
zwavhuḍi u tou fana na mathomoni.



Tsho vha tshi tshifhinga tshauri vha bvela nnda. Mme vha gunubedza dzhasi ya mvula ya Sizwe, vha mbo di bvela nnda, vha dzhena mvula vha tshi ya laiburari.

Musi vha tshi khou tsa na tshitarata vha wana Zanele khonani khulu wa Sizwe o ima fasitereni la nndu ya hawe o sedza mvula o tungufhala.

Sizwe a pfa u mwemwela hawe hu tshi khou dodela, hu tshi dodela hu tshi toda u bvela nnda. A sa athu vhuya a zwi humbula, u mwemwela hawe ha mbo di THAMUTSHELA nnda, ha fhufha ha pfuka ngade ha ya kha Zanele.



Zanele a tou fara o khwaṭhisa u mwemwela huḷa -
ho vha hu havhuḍi nga maanḍa uri a hu litshedze.

Musi Sizwe a tshi khou ṭuwa a tshi ya laiburari,
ḍilogo ya muṅangoni wa ha Zanele ya mbo ḍi
lila. Ho vha hu ramarifhi, o fara vhurifhi vhu
bvaho kha muzwala wawe ane a mu funesa.

Zanele o vha o takala nga maanḍa, lwe a sokou
thoma u mwemwela, a tshi mwemwelela ramarifhi.

“Ndo livhuwa, Vho Ramarifhi!” u ralo a tshi amba.



U mwemwela ha Zanele tsho vha tshi tshone tshithu tshavhuda tshe ramarifhi a vha o no tshi vhona matsheloni othe. Ha ita uri a dudelwe musi a tshi khou tshimbila mvulani.

A swika kha inwe ndu khulwane. Nga ngomu ha gethe, ho vha hu na mmbwa ye ya vha i tshi khou mona mona i tshi khou huvha, ya huvha yo huvha. Yo vha i tshi khou ita zwithu zwi sa divhalei lwe ramarifhi a balelwa u difara a mbo di thoma u mwemwela.

U mwemwela hawe ha mbo di fhufha gethe ho dala dakalo.



Mmbwa ya litsha u huvha. Ya kweta n̄devhe dzayo ya dzungudza mutshila. Ya rembuluwa ya gidimela murahu n̄duni i tshi khou mwemwela zwavhuḏi.

Mukalaha muhulu o kotamaho a vula muḅango. “Ohoo, hai! Yone i nga si dzhene nga ngomu. Yo n̄ukala muvhili woṭhe!” mukalaha u vhudza mmbwa. Fhedzi zwenezwo, u mwemwela ha penyelela kha mukalaha.



Mukalaha a lingedza u tou ima vho tou ri dzi zwiṭuku. “Yuwi,” u ralo a tshi amba, “Ndi nnyi a re na ndavha uri i khou na? Kha ri bve ri tshimbile, mutukana!” Vha ralo vha tshi bva, vha tshi khou dzhena madindini a maḍi.

Fhala hu pfukaho vhaenda-nga-ṅayo, ho ima Vho Makabela vha mbiti, vha mulangavhuendi. Vha vhonala vha tshi khou pfa phepho, vho ṅukala nahone vho ṭungufhala.

Mukalaha vho vha vha tshi ḍivha zwavhuḍivhuḍi zwine vha fanela u ita zwone. “Ndi matsheloni Vho Makabela!” vha ralo vha tshi vhidzelela vha tshi khou mwemwela nga maanda nahone zwavhuḍi.

Fhedzi Vho Makabela ...vha si mwemwele murahu.



U ima mvulani lwa maḁuvha manzhi zwi nga ita uri tshifhaṱuwo tshi ṱungufhale, u ṱungufhala, lwa u ṱungufhala. Fhedzi u mwemwela ndi zwithu zwi mangadzaho, nahone u swika zwino, u mwemwela ho vha ho no khwaṱha, hu havhuḁi, lwe zwa vha zwi tshi vho konḁa u hu dzumba nga ngomu.

A zwo ngo ṱavhanya zwo shuma, fhedzi nga zwiṱuku nga zwiṱuku, ha thoma u dodela u swika mafhedziseloni...! U mwemwela huhulu ha penya kha tshifhaṱuwo tsha Vho Makabela!

Ḑilogo ya tshikolo ya lila, vhana vha gidima vha tshi ṱoḁou pfuka bada. Vho Makabela vha imisa luswayo lwavho, vha mwemwela, vha tshi mwemwelela ṱwana muṱwe na muṱwe.



Vhana vha mwemwelela vhomme na vhokhotsi avho, na vhomakhulu wavho na dzikhaladzi dzavho. Vha mwemwelela mureili wa bisi na murengisi wa miroho na mitshelo, na Vho Mme Makau, vhe vha mwemwelela munna wavho, vhe vha mwemwelela nedorobo...

U mwemwela ha thamuwa hu tshi penya u swika **VHATHU VHOṬHE** vha tshi mwemwela na u setshelela na u tou devha zwifhere mvulani.



Ngei laiburari, zwithu zwothe zwo vha zwo fhumula nga nnda ha muungo wa mvula.

“Zwino ndi tshifhinga tsha uri ri tuwe,” hu amba mme a Sizwe vha tshi khou vala bugu yavho.

“Ahaa, mma!” hu amba Sizwe, we a vha a si tsha mwemwela.



Fhedzi musi vha tshi tou bvela nḁa tshiḁaraḁani...

FHETHU HAVHUḁI U HU VHONA!

Vhathu vhoḁhe vha ḁoroboni vho
vha vha hone heneḁho!

Vhathu vhoḁhe!

Nahone VHOḁHE vho vha vha tshi khou mwemwela!



U mwemwela ha fhufha fhufha hu tshi mona hothe hothe hu tshi penyela Sizwe. U mwemwela ha mu takadza, ha mu sengenedza, ha dodela hu tshi gonya hu tshi bva zwikunwaneni... u ya NTHA thohoni yawe. O vha o dala dakalo lwe u mwemwela havhudi ha sokou bva tshifhatuwoni tshawe.

Ha mbo di shanduka zwiwe zwithu. Masiari o swifhalaho, o dzikaho a mvula ha tsha vhonala sa o swifhalaho zwino.

Zwi nga vha...? EE!

Makole a thoma u balangana, divha li dudelaho la thoma u vha penyela, khathihi na u mwemwela hu hulwanesa havhudisa kha hothe.



